

# A MAI CRNAGORAI LÍRÁBÓL

## Ima

Sreten Perović

A holdvilágba feledkezve  
anyám most hüvelyezi álmát  
kettőtök találkozásjáról.  
De még nem nyúl az ezüst szelencéhez,  
nehogy valamit elsiessen  
s bánatot okozzon  
a fáradt szemmel alvó gyerekeknek.  
Csak áll karbafont kézzel  
s az éjt kéri, hogy ne árulja el  
(lány könnyeit föl-fülcseréli  
a holnapi ebéd gondja).  
S amikor a virágzó rétről  
eszébe jut, hogy már nem nélkülözhetetlen,  
föltör melléből egy fájó dallam,  
amit talán soha senki nem ért meg.

Mintha tudná, hogy szava nem száll a szélbe  
és hogy valaki tartogat gyolcsot  
az ő sebének is.  
A hullámokat gyöngéden félrehajtva  
mögéje lopózom,  
s ő csak egy nagy-nagy hegyet érez  
a háta mögött.  
Most jól hallom szelíd imáját:  
Fölneveltem a fiaidat, lányaid, férjhez adtam  
ideje, hogy átgázoljak a patakon  
és elmenjek tehozzád.

Félek, hogy fekete árnyékom  
durván föl ne riassza.  
Igy aztán  
a holdvilágba feledkezve  
egyedül marad a réten  
és sétáltatja félszavait  
csillagtól csillagig.

# Megszelídült átok

Sreten Perović

*Elindultam  
s te ottmaradtál az úton, vártad,  
hogy megérjen a hold.  
Magammal vittem a pillanat kormát  
elkeverve a megszelídült széellel.*

*És a lépésem nem fordult hátra.  
Egyre fakult a hangom:  
világrajöttél, meg nem erősödtél,  
eredj bűnhődni a temető mellé!  
S az alázatos folyó  
csak sodródott utánam  
tele fűzfalevelekkel és szilaj halakkal.  
Akkor rájöttél:  
fejed fölött ellovagolt a hold  
az elképzelt domb túlsó partjára.*

(A „Szeánszok” c. kötetből)

# Bennem fogan a szél

Blažo Ščepanović

*Habos tájtékből  
néma nagy halak gyűrűjében  
ahol a szem is széthull a csendtől  
megfogon bennem a szél  
és már-már magához húzza a hangot,  
de a hírjai megpattanak.  
Csordákba szakajtvá futok-futok  
nincs mentségem fában és kőben  
keresem a kígyót magamban  
hergelem az alvó kutya-lelket,  
aztán a makacs vízi-rózsák  
szirmainak húzelgek fejetlen,  
hátha ettől az ikrák megtermékenyülnek  
és fölrajzolom magam az iszapon.  
A kék semmi oldó cseppjei közt  
van orvosság a vérnek és a bőrnek.  
Szétfutok az erekben,  
s a levél színén várom a napot.*

# Emlékezés

Blažo Ščepanović

*Engemet szülsz, sajogni nem szűnöt,  
kilencszeres csók, kilencszeres vérszomj,  
anyám te szikla, apám te láng,  
a csapzott hegyi szellem gyúr, sodor  
tol át az izzó tűfokon.  
Vajúdsz velem és huzakodsz  
ajkam előtt a rossz gyűrű a vágy  
és amikor már a csillagokba marsz  
szederjesen beleszakadok  
minden földuzzad a visszeredbe.  
Hegyszorosodból fölbukik a nap  
és végignyálja görcsfogta ujjaid,  
farkasszuka és zsványvezér hajtása.  
Bebugyolálsz még penészesen a csöndtől  
lecibálsz a prüszkölő mén hátáról  
magadban nyomoritott csontokkal  
hajigálod az erdei vadakat.*

(A „Kígyók földjének szegélyén” c. kötetből)

# Olajfák

Žarko Djurović

*Eljöttek valahonnét és belefúrták lábuk a homokba,  
és itt maradtak, tekintetük a tengerre szegezve,  
amely csacska kedvében át-átcsap a parton  
és fölfedi a lábnyomok kielégíthetetlen kalandját.  
Fölbuknak a hajnal leggyöngédebb szembogarából  
és a nap — álmos fodrász  
kedve szerint festi a hajukat.  
Aztán odasetteng a csirkefogó szél  
és a zöld kontyot csakazértis szétkuszálja.  
Mire észbekapnál,  
a kékszemű csönd bimbót nyit  
és akkor hirtelen megérsz.*

# Narancsmellű éj

Žarko Djurović

A szavak közt az álmatlanság hattyúja alszik.  
A tenger nevet ad nekem és én neki hullámot.  
A tenger sós szájjal csókolja meztelen lábad.  
Köröskörül a narancsmellű éj.  
Az éj kis titok, amit durva gondolatok öveznek,  
az éj kis bárka, amit meleg szavak ringatnak,  
az éj kis tenger a szembogaradban,  
az éj nagy tenger a lépteidben.  
Az éj sötét karjait a hullámokba mártja.  
A hullámot én eszeltem ki, én, ez a furcsa szerzet,  
én, aki makacsul zörgetek az álmod ablakán,  
amit kívülről holdfény lakkoz  
belülről pedig valami lázas arató-kívánság.

(A „Márványhegy” c. kötetből)

Ács Károly fordításai

